

ЛЕКСИЧЕСКИЕ СПОСОБЫ РЕАЛИЗАЦИИ КАТЕГОРИИ ОЦЕНКИ В НЕМЕЦКОЯЗЫЧНОМ ГАЗЕТНОМ ДИСКУРСЕ

Е.А. Зимина

Московский государственный институт международных отношений (университет) МИД России,
119454, Россия, Москва, пр. Вернадского, 76

Данная работа посвящена исследованию наиболее эффективных лексических способов выражения категории оценки в новостных материалах электронных газетных статей немецкоязычной прессы. Прагматическая адекватность, которая определяется взаимодействием оценочного компонента и контента, конкретизирует требование к эффективности и действенности коммуникации между адресантом и целевой аудиторией. В статье описываются примеры реального использования оценочных метафор для выражения имплицитной оценки в текстах публицистического дискурса. Действенным способом воздействия на адресата является обращение к концептуальной метафоре, которая способствует изменению картины мира в сознании целевой аудитории. Яркие образы, создаваемые оценочными метафорами, психологически воздействуют на подсознание, навязывают адресату определённое представление о действительности, не всегда совпадающее с тем, которое адресат мог бы сформировать самостоятельно, информация воспринимается под нужным адресанту углом зрения. Анализируется метафорическое переосмысление терминов из военной, медицинской и театральной сферы, подчёркивается их способность выражать имплицитно оценочные суждения адресанта и оказывать воздействие на общественное мнение. Удачная политическая метафора обладает аргументативным и эвристическим потенциалом, формирует отношение к обсуждаемой действительности.

Ключевые слова: дискурс, язык СМИ, категория оценки, концептуальная метафора, имплицитность

В данной статье мы продолжаем исследовать лексические средства выражения категории оценки и её воздействие на процесс формирования общественного мнения. В качестве исходного материала исследования использовались новостные статьи и комментарии из электронных немецкоязычных газет. Исходя из того, что функция воздействия или прагматическая функция является одной из главных функций языка прессы, газетный дискурс интересен не столько способом формирования общественного мнения, сколько приёмами его манипулирования. В актуальных работах по языкознанию и политологии неоднократно предпринимался

дискурсивный анализ языка СМИ, например, по теме «миграция» [8]. Газетный дискурс имеет своей целью активно воздействовать на формирование мировоззрения. Несмотря на то, что авторы новостных статей должны оставаться беспристрастными, зачастую они не только передают сообщение о событии, но и интерпретируют его, передавая имплицитно лексическими средствами и свою позицию. О воздействующей функции языка СМИ говорит в своей публикации руководитель Учебно - научного центра «Язык – СМИ» проф. М.Н. Володина [3].

Многие исследователи придерживаются мнения, что оценка включает в себя не только лек-

сические, но и стилистические, синтаксические, фонетические и графические средства выражения [4]. В настоящей работе мы рассматриваем только лексические способы выражения категории имплицитной оценки на примере концептуальных метафор из статей электронных немецкоязычных газет «Die Zeit» [14], «Moskauer Deutsche Zeitung» [12], «Süddeutsche Zeitung» [13], «Frankfurter Allgemeine Zeitung» [11], отобранных методом сплошной выборки за период 2016-2018 гг. Под имплицитной оценкой мы понимаем оценку, которая завуалирована в высказывании, она не содержится ни в прямом значении лексем, ни в грамматических конструкциях. Но такая оценка будет распознана и понята реципиентом, интерпретирующим сообщение. Существующие определённые механизмы и средства позволяют одним (адресантам) включать скрытую оценку в свои тексты, а другим (адресатам) распознавать завуалированную оценку.

Лексическим способом выражения имплицитной оценки в публицистике являются метафоры. Политическая ситуация в мире постоянно меняется, а метафоры характеризуют эти изменения. Когнитивный подход к понятию концептуальной метафоры был теоретически обоснован в работах зарубежных исследователей Дж. Лакоффа и М. Джонсона, а в отечественной науке поддержан А.Н. Барановым, Ю.Н. Карауловым, А.П. Чудиновым, Е.С. Кубряковой и др. Как отмечал Дж. Лакофф, в основе процессов метафоризации лежат когнитивные процессы взаимодействия между областью источника и областью цели. Особое внимание Лакофф обращает на возможности применения метафоры в процессе коммуникации как средства познания действительности, инструмента организации опыта человека, структурирования его знаний о действительности [7].

Опубликовано довольно много работ, посвящённых роли метафоры в газетных текстах. В.Л. Наер относит метафору к сфере соотношения мышления и языка и отмечает способность общества воспринимать и расшифровывать концептуальную метафору [9]. А.П. Чудинов исследует в одной из своих монографий закономерности метафорической репрезентации в языке политики, используя когнитивно-дискурсивный подход [10]. А.Н. Андреев анализирует немецкие политические метафоры с учётом их типов и сопоставляет метафорические модели, которые используются в современном российском и немецком политическом газетном дискурсе [1].

Н.В. Бадаева анализирует продуктивность использования механистической метафоры в экономическом дискурсе немецкоязычных СМИ [2]. Кроме того, Р.Д. Керимов исследовал концептуальную метафору, в частности в своей монографии, антропоморфную метафоризацию в современной социально-политической коммуникации [5]. Метафора рассматривается Р.Д. Керимовым как взаимосвязь двух понятийных областей (сферы-источника и сферы-мишени), связывающих прямое и переносное значение актуальной языковой лексики [5, с.90].

Непосредственно Чудиновым А.П. было выделено 4 метафорические модели: *антропоморфная* (концепты «Анатомия», «Физиология», «Болезнь», «Секс», «Семья» и другие), *природоморфная* (компоненты «Мир животных, растений и неживой природы»), *артефактная* (концепты «Инструмент», «Механизм», «Мир компьютеров»), *социоморфная* (понятийные сферы «Спорт и игра», «Преступность», «Война», «Театр») [10, с. 36].

В современном немецком газетном тексте часто можно встретить метафору, образованную в результате переосмысления терминов из области военной сферы. Здесь терминология фигурирует не как явление языка, происходит процесс переосмысления и изменения денотативного значения терминов. В зависимости от контекста реализуется различная информация, заложенная в понятийно-семантической структуре термина. В контексте термин получает определённые семантические и стилистические приращения, которые обусловлены тематикой текста, а также личным пониманием текста адресантом. Политики обозначаются полководцами (Heerführer), а политические события в языке прессы – это нападения, атаки (Angriffe). Если что-то не удаётся в сфере политики, это провал, поражение (Niederlage). Автор использует военные термины, чтобы быть наиболее убедительным. Применяя привычные термины из иной понятийной области в новом контексте, автор статей манипулирует общественным сознанием. Метафора, являющаяся одним из наиболее ярких средств вторичной номинации, выполняет функцию воздействия, применяется для имплицитного выражения чаще всего отрицательной оценки автора по отношению к действительности. Приведём несколько примеров:

– **explodieren**

Чаще всего этот термин употребляется в значении сильно возросших цен, расходов и

издержек. Под влиянием контекста данная лексическая единица из области военной сферы становится способом выражения имплицитной и, как правило, негативной оценки автора:

*Da fragt eine Linken-Abgeordnete, was Angela Merkel gegen die **explodierenden** Wohnungspreise unternehmen wolle* (SZ, 06.06.2018). /Депутат партии левых спрашивает, что намерена предпринять Ангела Меркель против возросших (досл.: **взорвавшихся**) цен на жильё (здесь и далее – перевод автора статьи).

*Rathausneubau, Freibadsanierung, Schulerweiterung: Landkreiskommunen kommen mit ihren Vorhaben in Verzug, weil die ausgelastete Baubranche immer höhere Preise verlangt und die Kosten **explodieren*** (SZ, 31.05.2018). /Новая ратуша, реконструкция открытых бассейнов, расширение школы: районные общины задерживаются с реализацией проектов, потому что перегруженная строительная отрасль требует всё более высоких цен и расходы увеличиваются (досл.: **взрываются**).

Этот термин фигурирует не в рамках своего употребления, а в качестве политической концептуальной метафоры, когда речь идёт о каком-то неожиданном событии, сопоставимым по своей неожиданности и значимости со взрывом:

*Frauen in Saudi-Arabien sollen bald Auto fahren dürfen. Die sozialen Netzwerke, bevorzugtes Kommunikationsmittel der jungen Generation, **explodieren** vor Freude* (SZ, 28.09.2017). /Женщины в Саудовской Аравии в ближайшее время должны получить право на вождение автомобиля. Социальные сети, как средство коммуникации молодого поколения, «**взрываются**» от радости.

*in die Offensive gehen – Nach dem Verzicht Gabriels auf die Kanzlerkandidatur macht sich Martin Schulz bereit für die Auseinandersetzung mit der Amtsinhaberin Angela Merkel. Und **geht gleich in die Offensive*** (FAZ 24.01.2017). /После отказа Габриэля от кандидатуры канцлера Мартин Шульц готовится к полемике с действующим канцлером Ангелой Меркель. И **идёт прямо в наступление**.

*Doch begonnen hat 2018 für die Demokraten zunächst einmal mit einer **Niederlage**. Schlimmer: mit einer **Kapitulation**. Und schließlich erwiesen sich Trump und die Republikaner als durchaus geschickte **Taktiker*** (SDZ 24.01.2018). /Однако 2018 год начался для демократов с **поражения**. Хуже того: с **капитуляцией**. И наконец-то Трамп и республиканцы оказались вполне умелыми **тактиками**.

Благодаря метафоре информация запоминается читателем лучше, потому что она содержит эмоции и оценку автора. Рисующийся яркий образ в воображении адресата обязательно напомнит какое-либо важное событие:

*Vor seiner Wiederwahl inszeniert Putin sich als **Feldherr einer belagerten Festung*** (FAZ 16.03.18). /Перед переизбранием Путин позиционирует себя **военачальником осаждённой крепости**.

В следующем примере термин из области авиации подвергается метафорическому переосмыслению и выступает в качестве завуалированной оценки автора:

*Und doch bleibt fast überall in Europa große Sorge über den hoch verschuldeten EU-Gründerstaat - auch wegen möglicher **Turbulenzen** für die Eurozone. «Wir stehen an einem Scheideweg», meinte der SPD-Europapolitiker Udo Bullmann zu der Situation in Italien.... Der deutsche Kommissar Oettinger hatte auf die negative wirtschaftliche Entwicklung und die **Turbulenzen** auf den Finanzmärkten verwiesen... Finanzielle **Turbulenzen** könnten auch andere Länder berühren – so das hoch verschuldete Griechenland* (SZ, 30.05.2018). /И всё же почти везде в Европе остаётся большая озабоченность по поводу обременённого долгами государства-основателя ЕС – в том числе из-за возможной **турбулентности** для еврозоны. «Мы стоим на распутье», – сказал представитель СДПГ Удо Бульман, комментируя ситуацию в Италии... Комиссар ЕС Эттингер указал на негативное экономическое развитие и потрясения (досл.: **турбулентность**) на финансовых рынках... Финансовые потрясения (досл.: **турбулентность**) могут затронуть и другие страны – в том числе и обременённую долгами Грецию.

В современном немецком политическом дискурсе часто можно встретить метафоризированные медицинские термины: Krebs (рак) (Krebsübel – раковая опухоль, Krebsgeschwür – злокачественная опухоль), Wechselfieber (перебегающая лихорадка), Pest (чума), Cholera (холера). Медицинские термины используются для представления «неисправных» или «неработающих» общественно-политических ситуаций. Медицинская терминология порождает яркие и убедительные ассоциации, потому что адресату хорошо известны первичные значения опорных словосочетаний, которые в новом контексте становятся оценочной метафорой и получают прагматический смысл:

Bittere Medizin: Russlands neue Nationalgarde und ihre Nebenwirkungen (MDZ, 14.04.2016). /

Горькая пилюля: формирование новой национальной гвардии России и последствия (досл.: **побочное действие**).

*Trump gegen Clinton – für viele Amerikaner war die vergangene US-Wahl eine zwischen **Pest und Cholera** (SDZ 05.07.2018). /Трампа против Клинтон – это был выбор между чумой и холерой для многих американцев на прошедших выборах.*

*Wie viel Nationalismus verträgt die EU, deren Gründungsgedanke es doch war, die nationalistische **Pest** des 20. Jahrhunderts zu besiegen? (SDZ 28.06.2018) /Сколько национализма выдержит ЕС, в основании которого была идея победить националистическую чуму 20-го века?*

*„Hooliganterror ist die **Pest** für unsere Sportbegeisterten, unsere Familien und unsere Vereine», sagte der CDU-Politiker Hagel (SDZ 29.05.2018). /«Хулиганский терроризм это чума для наших любителей спорта, наших семей и наших клубов», – сказал представитель ХДС Хагель.*

*Ich will mich gar nicht zwischen **Pest und Cholera** entscheiden müssen (SDZ 28.03.2018). /Я не хочу выбирать между чумой и холерой. Речь о предстоящих выборах в Египте действующего президента Ас-Сиси и сравнении его с экс-президентом Мубараком.*

*«Israel ist ein **Krebsgeschwür**, das beseitigt werden muss», das habe das iranische Staatsoberhaupt Ali Chamenei erst kürzlich wieder getwittert (SZ, 04.06.2018). /«Израиль – это злокачественная раковая опухоль, которая должна быть уничтожена», – написал глава иранского государства Али Хаменеи в твиттере.*

Автор намеренно использует не стилистически-нейтральное слово «Krankheit» /болезнь, а слово «Krebsgeschwür» /злокачественная раковая опухоль, чтобы усилить отрицательное значение метафоры. В сознании адресатов возникают более негативные образы, всем известно, что онкологические заболевания намного серьёзнее, чем упоминание неопределённого заболевания. Данной яркой метафорой автор достигает нужного эффекта воздействия: привлекает внимание читателя к важности описываемой проблемы и подчёркивает необходимость её незамедлительного решения радикальными способами.

Следующий пример также иллюстрирует удачное использование данного медицинского термина для создания убедительного образа:

*Antisemitismus sei «ein **Krebsgeschwür** für diese freie Gesellschaft», sagte der neue bayerische*

Antisemitismusbeauftragte Spaenle am Montag in der Staatskanzlei in München (SZ, 14.05.2018). /Антисемитизм – «злокачественная раковая опухоль для этого свободного общества», сказал новый уполномоченный по борьбе с антисемитизмом в Баварии Шпенле в понедельник в государственной канцелярии в Мюнхене. Автор статьи не случайно сопоставляет такие понятия, как «антисемитизм» и «рак»: не только злокачественные раковые опухоли – злободневная проблема здравоохранения и современного общества, но и проблема возродившегося антисемитизма является обсуждаемой и актуальной темой европейского сообщества. Коммуникативная функция метафоры с медицинским компонентом «рак» состоит в манипулирующем воздействии. До читателя доносится мысль: государство находится в потенциальной опасности, а политики не в состоянии решить проблему антисемитизма.

*Seehofer attackiert Gabriel und Lindner: Das ist ein wirkliches **Krebsübel** der deutschen Politik geworden (SZ, 03.03.2018). /Зеехофер атакует Габриэль и Линднер: это стало настоящей раковой опухолью немецкой политики.*

Кроме того, в современном политическом дискурсе можно встретить метафоризированный медицинский термин **Kurzsichtigkeit**/миопия, близорукость:

*Verweise auf ökonomische Logik, das Regelwerk der Welthandelsorganisation WTO oder die **Kurzsichtigkeit** amerikanischen Handelns werden im Weißen Haus bestenfalls belächelt (FAZ 07.06.2018). /Ссылки на экономическую логику, правила Всемирной торговой организации ВТО или недалёковидность (досл.: **близорукость**) американских действий в лучшем случае вызывают насмешки в Белом доме.*

*Die Bombardierung sei mit **Kurzsichtigkeit** sowie politischer und militärischer **Blindheit** für die Realität erfolgt, erklärte das Präsidenschaftsbüro in Damaskus (SDZ 07.04.2017). /Бомбардировка отражает недалёковидность (досл.: **близорукость**), а также политическую и военную слепоту для реальности, так пояснили эти действия в администрации президента в Дамаске.*

Причиной популярности определений из области медицины в образовании политических метафор являются экстралингвистические причины. Медицинские метафоры обращают внимание читателя на острые вопросы общества. Похожие определения вызывают устойчивую ассоциацию с неблагополучием, потребностью неотложного вмешательства.

Следует согласиться с Кобозевой И.М., которая выделяет разные функции метафоры в различных типах текста. В газетном дискурсе это прагматическая функция, которая включает в себя аргументативную и эмотивную разновидности. Аргументативная функция метафоры важна как средство убеждения в правдоподобности подаваемой информации. Эмотивная функция связана не только с сообщением фактов действительности, но и с отражением отношения к ним адресанта. В этом случае метафора используется для воздействия на чувственную сферу реципиента и формирования определённого отношения к описываемой реальности [6].

Активно подвергается метафорическому переосмыслению в языке политики также лексика из области театральной сферы. Исследователи театральной метафоры единогласны в определении намерений и оценок, стоящих за употреблением театральной метафоры: они применяются для реализации интенции фальши, неискренности и нереальности происходящего. Семантика данных терминов объясняет возможность вызвать у адресата устойчивую ассоциацию с искусственностью, фальшивостью происходящего. Отрицательное отношение к политическим деятелям формирует функцию воздействия этих оценочных метафор. Среди них особо выделяются: **Politzirkus** (политический цирк), **tragende Rolle** (ведущая роль), **große Premiere** (большая премьера), **Akteure, Mitspieler** (актёры) и т.п. Многие аспекты политической жизни сопоставляются с театром, что проиллюстрировано примерами ниже. Политические события часто сравниваются с театральным спектаклем:

*Die Union, die immer dem Ausgleich verpflichtet war, ist zum **Schauplatz** ideologischer Auseinandersetzungen geworden* (Z 28.06.2018). / Европейский Союз, который всегда должен был находить компромиссы, стал ареной споров.

*Trump's Schwiegersohn Jared Kushner gilt als mächtiger **Strippenzieher hinter den Kulissen**. Auch bei Ivanka Trump zeichnet sich ein **Rollenwechsel** ab* (SDZ 10.01.17). / Зять Трампа Джаред Кушнер считается могущественным **закулисным руководителем (серым кардиналом)**. Также и для Ивонки Франк характерна **смена ролей**. Речь идёт о назначении Кушнера (родственника президента) на пост старшего советника президента США. Эти яркие метафоры содержат отрицательную оценку и неприятие обществом факта семейственности. Кроме того, ассоциативно можно провести параллель с образом мастера-

кукловода, искусно дёргающего за верёвочки своих марионеток, заставляя их исполнять свою волю.

*Der Anspruch Europas, weltpolitischer **Akteur** zu sein, fiele höchstwahrscheinlich in sich zusammen* (FAZ 17.02.2017). / Требование Европы быть мировым политическим **игроком**, скорее всего, отпало само по себе.

*Als der Milliardär und Reality-TV-Star Donald Trump im Juni 2015 seine Bewerbung für die **Präsidentschaftskandidatur** der Republikaner bekanntgibt, ist die Freude bei den Demokraten groß: Die Grand Old Party verkommt aus ihrer Sicht endgültig zum **Polit-Zirkus*** (SDZ 10.06.2017). / Когда миллиардер и телезвезда Дональд Трамп в июне 2015 заявил о своём намерении баллотироваться в президенты от республиканцев, радость демократов была велика: с их точки зрения Великая Старая Партия окончательно превращается в **политический цирк**.

*Im Januar nutzte Präsident Xi Jinping geschickt die **Bühne** des Weltwirtschaftsforums in Davos, um sich als Pfeiler der Stabilität und Verfechter der Globalisierung zu präsentieren* (FAZ 17.02.2017). / В январе президент Си Цзиньпин умело использовал сцену Всемирного форума в Давосе, чтобы представить себя в качестве основы стабильности и сторонника глобализации.

*Die Sozialdemokraten nennen den Streit zwischen CSU und CDU über Flüchtlingspolitik **amüsiert** «**Kasperletheater**». Doch eine weitere Eskalation des Konflikts kann auch der SPD schaden* (SDZ 31.10.15). / Социал-демократы называют спор между ХСС и ХДС о политике беженцев в шутку **«театром Касперля»**. Однако дальнейшая эскалация конфликта также может нанести вред СДПГ.

*Trump hatte aber wohl genug davon, wie das **Kasperle** auszusehen, das auf das **Krokodil** eindrischt, wenn ihm der **Puppenspieler** „böse, böse“ zuflüstert* (FAZ 20.08.17). / Трамп достаточно выглядел петрушкой (**Касперле**), который нападает на крокодила, когда **кукловод** шепчет ему „зло, зло“.

*Donald Trumps Chefstrategie wirkt gerne im Verborgenen, öffentliche **Auftritte** von Stephen Bannon sind selten. Einen **Puppenspieler** nennen US-Medien den 63-Jährigen, weil sein Einfluss auf Trump so groß sei* (SDZ 06.04.2017). / Главный стратег Дональда Трампа любит действовать за кулисами, публичные **выступления** Стивена Бэннона редки. Американские СМИ называют 63-летнего Бэннона кукловодом, потому что его влияние на Трампа велико.

В немецком дискурсе СМИ присутствуют определённые персонажи кукольного театра, за которыми закреплены конкретные характеристики. Почти все перечисленные примеры связаны с негативной оценкой политической деятельности и политических субъектов, они передают недоверчивое отношение, насмешку и отрицательные ассоциации. Политические деятели не живут настоящей жизнью, а против своей воли исполняют чьи-то указания. Похожие метафоры характеризуют политическую сферу как шоу в самом широком значении этого слова. Оценка основана на знании актуального социокультурного контекста и прогнозировании негативного развития ситуации при определённых условиях.

В заключение следует отметить, что каждая газетная статья (новость, комментарий и др.)

должна исследоваться с учётом политической ситуации, когда она создавалась, взглядов автора, различного восприятия одного и того же текста разными адресатами. Имплиcitная оценка, завуалированная в высказывании автора, создаёт у людей соответствующее видение окружающей действительности, влияет на формирование точки зрения, поэтому концептуальные метафоры являются наиболее продуктивными и широко применяются в немецкоязычном газетном дискурсе в процессе реализации имплицитной оценки. Бесспорно, именно качественный анализ отобранных метафор обеспечивает достоверность исследования, но представляется важным в дальнейших исследованиях увеличить количество рассматриваемых метафор с целью объективности полученных результатов.

Список литературы

1. Андреев Н.И. Особенности метафоры в немецком политическом дискурсе // Вестник Московского университета. Серия 22: Теория перевода. 2011. №3. С.70-81.
2. Бадаева Н.В. Механистическая метафора в экономическом дискурсе немецкоязычных масс-медиа в период кризиса 2008-2011 гг // Филологические науки в МГИМО. 2018. №1(13). С. 5-11.
3. Володина М.Н. Социальная и информационно-языковая роль текстов массовой коммуникации // Жанры и типы текста в научном и медийном дискурсе / отв. ред. А.Г. Пастухов. Орёл: Орловский государственный институт культуры, 2015. С. 20-26.
4. Вольф Е.М. Функциональная семантика оценки. М.: Наука. 1985. 214 с.
5. Керимов Р.Д. Метафорический антропоморфизм в социально-политической коммуникации: Монография / Кемеровский государственный университет. Кемерово, 2015. 339 с.
6. Кобозева И.М. Семантические проблемы анализа политической метафоры // Вестник Московского университета. Сер.9. Филология – 2001. №6.
7. Лакофф Дж., Джонсон М. Метафоры, которыми мы живём: Пер. с англ./Под ред. и с предисл. А.Н. Баранова. Изд. 2-е. М.: Издательство ЛКИ, 2008. 256 с.
8. Мюллер Ю.Э. Портрет мигранта в русскоязычном сегменте интернета // Мова. 2015. № 23. С. 41-46.
9. Наер В.Л. Концептуальная и стилистическая метафора: общее и различное // Вестник МГЛУ. Выпуск 274: Когнитивные основания стилистических аспектов дискурса. М.: МГЛУ, 2003. С.3-12.
10. Чудинов А.П. Очерки по современной политической метафорологии: Монография / Урал. гос. пед. ун-т. Екатеринбург, 2013. 176 с.
11. Frankfurter Allgemeine Zeitung (FAZ) [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://www.faz.net/aktuell> (Дата доступа: 10.07.2018)
12. Moskauer Deutsche Zeitung (MDZ) [Электронный ресурс] – Режим доступа: <https://mdz-moskau.eu> (Дата доступа: 10.07.2018)
13. Süddeutsche Zeitung (SZ) [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://www.sueddeutsche.de> (Дата доступа: 10.07.2018)
14. Zeit (Z) [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://www.zeit.de> (Дата доступа: 10.07.2018)

Сведения об авторе:

Зимина Евгения Александровна – кандидат филологических наук, старший преподаватель кафедры немецкого языка МГИМО МИД России (Россия, Москва). Сфера научных и профессиональных интересов: лексикология немецкого языка; газетный дискурс; ИКТ. E-mail: simina@yandex.ru.

LEXICAL METHODS OF IMPLEMENTATION OF THE EVALUATION CATEGORIES IN THE GERMAN NEWSPAPER DISCOURSE

Evgeniya A. Zimina

Moscow State Institute of International Relations (University),
76, Prospect Vernadskogo, Moscow, 119454, Russia

The Abstract: *The article is focused on the most effective lexical ways that serve to create evaluation in the news and comments of the electronic German press. Pragmatic adequacy, which is determined by the interaction of the evaluation component and content, specifies the requirement for the effectiveness and efficiency of communication between the recipient and the target audience. The article describes the examples of metaphors expressing implicit evaluation in the texts of publicistic discourse. Conceptual metaphor is effectively used in newspapers with pragmatic purposes, aiming at transforming the worldview of the addressee. Vivid images created by evaluative metaphors exert a psychological affect on the mind; impose a distorted idea of reality, not coinciding with the one of the recipient, which ultimately leads to the information perceived at a desired angle. The article analyzes the metaphorical meanings of military, medical and theatrical terms, emphasizes their ability to express the implicit evaluative judgments of the addressee and influence public opinion. Successful political metaphor has argumentative and heuristic potential; it forms the attitude to reality in question.*

Key Words: *discourse, category of estimation, the language of mass media, conceptual metaphor, implication*

References

1. Andreev N.I. Osobennosti metafory v nemetskom politicheskom diskurse [Features of metaphor in German political discourse] // Vestnik Moskovskogo universiteta. Seriya 22: Teoriya perevoda. 2011. №3. S.70-81.
2. Badaeva N.V. Mehanisticheskaya metafora v ekonomicheskom diskurse nemeckoyazychnykh mass-media v period krizisa 2008-2011 gg [Mechanical metaphor in economic discourse of German-language mass-media in 2008-2011 crisis period] // Filologicheskie nauki v MGIMO. 2018. №1(13). S. 5-11.
3. Volodina M.N. Social'naya i informatsionno-iazykovaia rol' tekstov massovoi kommunikatsii [Social and information and language role of mass communication texts] // Zhanry i tipy teksta v nauchnom i mediinom diskurse / otv. red. A.G. Pastuhov. Oriol: Orlovskii gosudarstvennyi institut kul'tury, 2015. S. 20-26.
4. Wolf E.M. Funktsional'naya semantika otsenki [Functional semantics of estimation]. M.: Nauka. 1985. 214 s.
5. Kerimov R.D. Metaforicheskiy antropomorfizm v social'no-politicheskoy kommunikatsii [Metaphorical anthropomorphism in social and political communication]: Monografiya / Kemerovskiy gosudarstvennyi universitet. Kemerovo, 2015. 339 s.
6. Kobozeva I.M. Semanticheskie problemy analiza politicheskoi metafory [Semantic problems in the analysis of political metaphors] // Vestnik Moskovskogo universiteta. Ser.9. Filologiya. 2001. №6.
7. Lakoff G., Johnson M. Metaphory, kotorymi my zhivom [Metaphors we live]: Translated from English/Edited and prefaced by A.N. Baranov. 2-nd edition. M.: LKI Publishing, 2008. 256 s.
8. Muller Ju.E. Portret migrant v russkoiazychnom segmente internet [Portrait of a migrant in the Russian segment of the Internet] // Mova. 2015. № 23. S. 41-46.
9. Naer V.L. Konceptual'naya i stilisticheskaya metafora: obshchee i razlichnoe [Conceptual and stylistic metaphor: the general and the particular] // Vestnik MGLU. Vyp. 474: Kognitivnye osnovaniya stilisticheskikh aspektov diskursa. M.: MGLU, 2003. S.3 – 12.
10. Chudinov A.P. Ocherki po sovremennoi politicheskoi metaforologii [Essays on contemporary political metaphorology]: Monografiya / Ural. gos. ped. un-t. Yekaterinburg, 2013. 176 s.
11. Frankfurter Allgemeine Zeitung (FAZ). Available at: <http://www.faz.net/aktuell> (Accessed: 10 July 2018).
12. Moskauer Deutsche Zeitung (MDZ). Available at: <https://mdz-moskau.eu> (Accessed: 10 July 2018).
13. Süddeutsche Zeitung (SZ) Available at: <http://www.sueddeutsche.de> (Accessed: 10 July 2018).
14. Zeit (Z) Available at: <http://www.zeit.de> (Accessed: 10 July 2018).

About the author:

Zimina Evgeniya Alexandrovna – PhD, Senior Lecturer of the German Language Department MGIMO-University (Russia, Moscow). Spheres of research and professional interest: lexicology of the German language; newspaper discourse; ICT. E-mail: simina@yandex.ru.